

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Гуломджонова Зарифа Мирджоновича на тему «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература)

Диссертация Гуломджонова Зарифа Мирджоновича на тему «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции» посвящена актуальной проблеме современного перевода – исследованию роли художественного перевода в межлитературном диалоге таджикской литературы на современном этапе развития. Своевременность исследования обоснована неизученностью перевода произведений Джека Лондона, Эрнеста Миллера Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло и Айзека Азимова на таджикский язык с языка посредника – русского. В таджикском литературоведении эти переводы до сих пор не стали объектом монографического исследования.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что впервые делается попытка осмыслить таджикско - американские литературные взаимосвязи XX века, раскрыть причины, вызывающие обращение одной литературы к тем или иным произведениям, что в свою очередь эта проблема в филологической науке малоисследована.

В центре внимания диссертационного исследования находятся вопросы специфики применения приемов и принципов перевода произведений художественной литературы с русского языка на таджикский, описание особенности использования переводческих трансформаций переводчиком.

Теоретическая значимость настоящей диссертации обусловлена её вкладом в развитие теории художественного перевода. Результаты исследуемой темы вносят существенный вклад в сопоставительное изучение культур, развитию теории художественного перевода, в частности ее разделов, в написании истории литературы Таджикистана и США.

В практической части успешно проанализирован собранный материал, сделан анализ особенностей передачи компонентов национального колорита на таджикский язык в переводе рассказа «Любовь к жизни», романа «Мартин Иден» Джек Лондона, повести «Старик и море» Э. Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло и Айзека Азимова; в заключении сделаны соответствующие выводы, ответы на задачи, поставленные во введении.

В работе поэтапно прослеживаются способы передачи стилистических особенностей прозы и поэзии американских литераторов, выполненные таджикскими переводчиками. Также проведен анализ творческих возможностей переводчика при работе над воссозданием чужой реалии на различных стилистических уровнях.

Несмотря на видимые достижения и успехи диссертанта, в работе прослеживаются технические ошибки на страницах 15,26, 27. Указанные

недостатки ни в коем случае не умаляют научное достоинство диссертации. Автор умело пользуется научной литературой для доказательств своих мыслей, без труда доводит до читателя цель своего исследования.

Автореферат и опубликованные по теме исследования, научные статьи полностью отражают основное содержание диссертации. Соискатель имеет 17 опубликованные научные работы по теме диссертации, в том числе 6 статьи в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Российской Федерации для публикаций научных результатов диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук.

Считаю, что диссертационная работа Гуломджонова Зарифа Мирджоновича на тему «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции» выполнена на высоком научном уровне, обладает актуальностью, научной новизной и практической значимостью и соответствует критериям, изложенным в п.9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней».

Соискатель заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.2 –Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература).

Доктор филологических наук,
профессор кафедры языков
Международного университета
туризма и предпринимательства
Таджикистана

Рустамова Гуландом Рустамовна

734055, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, ул. Борбад, 48/5;
Тел: (+992)907913677
E-mail.: rustamova- 71 @mail.ru

«Заверяю»

подпись Рустамовой Гуландом Рустамовны.
Начальник управления кадров и спецработ
Международного университета туризма
и предпринимательства Таджикистана

16.08.2023 г.



Джураев Ш.Н.